

navoj, lesni — filetage pour bois
 navoj, matični — filet femelle
 navoj, vrezan — filetage
 navojni sveder — taraud, queue de cochon
 navojnik — filière
 navor — levier
 navozišče — halle de recette
 navrtati — percer
 navrtina — trou percé au foret, forure
 naziv — désignation
 nazobčan — denté, crénelé
 nečistoča — impureté
 neenakomernost teka — variation de vitesse
 negaton — négaton, électron négatif
 neobdelan — brut, cru, non usiné
 neoporečnost — conformité
 neprepustnost — étanchéité
 neprevodnik — isolateur, isolant
 nesamostojno — non autonome
 netaljiv — infusible
 netopilo — non-solvant
 netopljiv — insoluble
 neupoštevanje — non-observation
 nevtron — neutron
 nevtron, hitri — neutron rapide
 nevtron, počasni — neutron lent
 nezatesnjen (stik) — mal joint
 nezatesnjen (ventil) — mal ajusté
 nezatesnjen, prepusten — perméable
 nezdržljiv — incompatible
 nezgoda pri delu — accident du travail
 ničenje — mise au neutre
 ničlišče merila — zéro d'un appareil de mesure
 ničlišče, električno — zéro électrique
 ničlišče, mehanično — zéro mécanique

nihajni — d'oscillation
 nihanje, interferenčno — battement
 nihanje, prosto — oscillation libre
 nihanje, vsiljeno — oscillation forcée
 nit rezanja — fil de coupe
 niveliranje — mise à niveau
 nivo hrupa v prostoru — niveau sonore ambiant
 nivo, začetni — niveau initial
 nivo, zvočni — niveau acoustique
 niz znakov — chaîne de caractères
 niz, valovni — train d'ondes
 nizkotlačen — (à) basse pression, B. P.
 nonij — vernier
 norma, proizvodna — norme de fabrication
 nosilec — montant, support, élément porteur
 nosilec — poutre maîtresse
 nosilec aparata — porte-appareil
 nosilec kabla — support de câble à coulisse
 nosilec kabla — potence porte-câbles
 nosilec motorja — berceau, support du moteur
 nosilec, konzolni — console
 nosilec, majhen (jekleni) — poutrelle (en acier de construction)
 nosilec, prečni — traverse, poutre transversale
 nosilec, škatlasti — poutre en caisson
 nosilec, železni — poutre (poutrelle) en fer
 nosilen — porteur, portant
 nosilnost — charge admissible, capacité de charge
 nosilnost — force portante
 nož, kabelski — couteau d'électricien
 nož, stružni — outil de tournage
 nukleon — particule nucléaire, nucléon

Nadaljevanje v prihodnji številki.

Nikolaj Safonov

Ruski znaki za mednarodne merske enote (SI)

Pri tehničnih in znanstvenih prevodih iz slovenščine v ruščino ima prevajalec — zlasti začetnik, ki še nima dovolj tehničnih priročnikov — večkrat težave pri določanju ruskih znakov za merske enote. Ustrezni tehnični slovensko-ruski slovarjev, žal, sploh ni, zato si mora prevajalec pomagati celo s tujimi slovarji, zlasti nemško-ruskimi in angleško-ruskimi.

Pri omenjenih prevodih moramo upoštevati, da na področju merskih enot občasno prihaja do sprememb — nekateri znaki nehalo veljati, v uporabo pridejo drugi. Če si pomagamo s starejšimi publikacijami (slovarji, priročniki), lahko pride do napak, t.j. do uporabe neveljavnega znaka za merske enote ali pa podatka o novem znaku ne najdemo.

V nadaljevanju besedila navedeni seznam mednarodnih znakov merskih enot in ustreznih ruskih znakov je izdelan na podlagi ruskega politehničnega slovarja A. J. Išlinskega (А. Ю. Ишлинский, ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ, Издание второе), izdanega v Moskvi leta 1980. Slovar ima Centralna tehnična knjižnica v Ljubljani in ga vodi pod signaturo 59651. Glede na leto izdaje lahko slovar štejemo med dokaj sodobne. Mednarodne merske enote in ustrezni znaki so povzeti po drugi izdaji Splošnega tehničnega slovarja I in II (leto 1978 oziroma 1981). V omenjenem seznamu so navedeni znaki za merske enote iz različnih področij znanosti in tehnike, in sicer po slovenski abecedi, ne glede na področja, na katera sodijo. Ustrezna poimenovanja merskih enot v slovenščini so vzeta predvsem iz Splošnega tehničnega slovarja, I. del, 2. izdaja (leto 1978) in II. del, 2. izdaja (leto 1981).

Pri prevodu iz ruščine v slovenščino bodo pri uporabi seznama nastopile določene težave, ker se ruska abeceda ne ujema s slovensko. Nevšečnostim bi se dalo izogniti z ustreznim registrom v ruski abecedi, vendar obseg članka tega ne dopušča.

Slovensko poimenovanje merske enote	Znak po mednarodnem merskem sistemu (SI)	Rusko poimenovanje merske enote	Ruski znak
--	---	------------------------------------	------------

A

amper	A	ампер	A
amper na kvadratni meter	A/m²	ампер на квадратный метр	A/m²
amper na meter	A/m	ампер на метр	A/m
amperski ovoj	A.o	ампер-виток	A.в
amper sekunda	A.s	ампер-секунда	A.с
amper ura	A.h	ампер-час	A.ч
ångström	Å	ангстрем	Å
apostilb	asb	апостильб	асб
ar	a	ар	а
atmosfera, absolutna	ata	атмосфера абсолютная	ата
atmosfera, fizikalna	atm	атмосфера физическая	атм
atmosfera, tehnična	atm	атмосфера техническая	атм

B

bajt	byte	байт	байт
bar	bar	бар	бар
barn	b	барн	б
becquerel	Bq	беккерель	Бк
bel	B	бел	Б
bit	bit	бит	бит
bit na sekundo	bit/s	бит-секунда	бит/с

C

centiliter	cl	санtilитр	сл
centimeter	cm	сантиметр	см
centimeter, kubični	cm³	сантиметр кубический	см³
centimeter, kvadratni	cm²	сантиметр квадратный	см²
centimeter na sekundo	cm/s	сантиметр в секунду	см/с
centipoise	cP	сантипуаз	сП
centistokes	cSt	сантистокс	сСт
cent, stot (100 kg)	q	сентнер (100 кг)	ц

col	in	дюйм	—
coulomb	C	кулон	кл
coulomb na kvadratni meter	C/m ²	кулон на квадратный метр	кл/м ²
curie	Ci	кюри	ки
D			
decibel	dB	децибел	ДБ
deciliter	dl	децилитр	дл
decimeter	dm	дециметр	дм
dekagram	dag	декаграмм	даг
dekaliter	dal	декалитр	дал
dina	din	дина	дин
E			
elektronvolt	eV	электронвольт	эВ
erg	erg	эрг	эрг
enota atomske mase	u	атомная единица массы	а.е.м.
F			
farad	F	фарад	Ф
farad na meter	F/m	фарад на метр	Ф/м
fot	ph	фот	ф
G			
gaus	Gs	гаусс	Гс
gigaelektronvolt	GeV	гигаэлектронвольт	ГэВ
gigawatt, gigavat	GW	гигаватт	ГВт
gigawattna ura, gigavatna ura	GWh	гигаваттчас	ГВт.ч
gilbert	Gb	гильберт	Гб
gram	g	грамм	г
gray	Gy	грей	Гр
H			
hektar	ha	гектар	га
hektoliter	hl	гектолитр	гл
hektowatt, hektovat	hW	гектоватт	ГВт
henry	H	генри	Гн
henry na meter	H/m	генри на метр	Гн/м
hertz, herc	Hz	герц	Гц
I			
impulz na minuto	—	импульсов в минуту	имп/м
impulz na sekundo	—	импульсов в секунду	имп/с
J			
jard	yd	ярд	—
joule	J	джоуль	Дж
K			
kalorija	cal	калория	кал
kandela	cd	кандела	кд
kandela na kvadratni meter	cd/m ²	кандела на квадратный метр	кд/м ²
kelvin	K	кельвин	К
kiloamper	kA	килоампер	кА
kilobajt	kbyte	килобайт	кбайт
kiloelektronvolt	keV	килоэлектронвольт	кэВ
kilogauss	kGs	килогаусс	кГс
kilogram	kg	килограмм	кг
kilogrammometer	kgm	килограммометр	кгм.с

kilogrammeter na sekundo	kgm/s	килограммометр в секунду	кгмс/с
kilogram na meter	kg/m	килограмм на метр	кг/м
kilogram na kvadratni meter	kg/m ²	килограмм на квадратный метр	кг/м ²
kilogram na kubični meter	kg/m ³	килограмм на кубический метр	кг/м ³
kilogram na sekundo	kg/s	килограмм в секунду	кг/с
kilogram na uro	kg/h	килограмм в час	кг/ч
kilohertz, kiloherc	kHz	килогерц	кГц
kilokalorija	kcal	килокалория	ккал
kilokalorija na uro	kcal/h	килокалория в час	ккал/ч
kiloliter	kl	килолитр	кл
kilometer	km	километр	км
kilometer na uro	km/h	километр в час	км/ч
kilomol	kmol	киломоль	кмоль
kilonewton	kN	килоньютон	кН
kilohm	kΩ	килоом	кОм
kilopond	kp	килограмм-сила	кгс
kilopondmeter	kpm	килограмм-сила-метр	кгс. м
kilowatt, kilovat	kw	киловатт	кВт
kilowattna ura, kilovatna ura	kw.h	киловатт-час	кВт.ч
kilovolt	kV	кивольт	кВ
kilovoltamper	kVA	киловольтампер	кВА
konjska moč	KM, KS, HS	лошадиная сила	л.с.

L

liter	l	литр	л
liter na minuto	l/m	литр в минуту	л/м
lux	lx	люкс	лк
lumen	lm	люмен	лм
lumen na kvadratni meter	l/m ²	люмен на квадратный метр	лм/м ²

M

maxwell	Mx	максвелл	Мкс
megaamper	MA	мегаампер	МА
megabajt	Mbyte	мегабайт	Мбайт
megaelektronvolt	MeV	мегаэлектронвольт	МэВ
megahertz, megaherc	MHz	мегагерц	МГц
megaohm	MΩ	мегаом	МОм
megapascal	MPa	мегапаскаль	МПа
megapond	Mp	тонна-сила	т.с.
megawatt, megavat	MW	мегаватт	МВт
megawatt na uro, megawat na uro	MW/h	мегаватт-час	МВт.ч
megavolt	MV	мегавольт	МВ
megavoltamper	MVA	мегавольтампер	МВА
meter	m	метр	м
meter, kvadratni	m ²	метр квадратный	м ²
meter, kubični	m ³	метр кубический	м ³
meter, kubični na sekundo	m ³ /s	метр кубический в секунду	м ³ /с
meter, kubični na uro	m ³ /h	метр кубический в час	м ³ /ч
meter na sekundo	m/s	метр в секунду	м/с
mikroamper	μA	микроампер	мкА
mikrofarad	μF	микрофарад	мкФ
mikrohenry	μH	микрогенри	мкГ
mikrometer	μm	микрометр	мкм
mikron	μ	микрон	мк
mikroohm	μΩ	микроом	мкОм
mikrosekunda	μs	микросекунда	мкс
mikrowatt, mikrovat	μW	микроватт	мкВт
mikrovolt	μV	микровольт	мкВ

miliamper	mA	миллиампер	мА
milibar	mb	миллибар	мбар
milifarad	mF	миллифарад	мФ
miligram	mg	миллиграмм	мг
milihenry	mH	миллигенри	мГ
milihertz, miliherc	mHz	миллигерц	мГц
mililiter	ml	миллилитр	мл
millimeter	mm	миллиметр	мм
millimeter vodnega stolpca	mm H₂O	миллиметр водяного столба	мм вод. ст.
millimeter živosrebrnega stolpca	mm Hg	миллиметр ртутного столба	мм рт. ст.
milimikrom	mμ	миллимикрон	ммк
milinewton	mN	миллиньютн	мН
miliohm	mΩ	миллиом	МОм
milisekunda	ms	миллисекунда	мс
milliwatt, milivat	mW	милливатт	мВт
milivolt	mV	милливольт	мВ
minuta	min	минута	мин
mol	mol	моль	моль

N

nanofarad	nF	нанофарад	нФ
nanometer	nm	нанометр	нм
nanowatt, nanovat	nW	нановатт	нВт
neper	Np	непер	Нп
newton	N	ньютон	Н
newton na meter	N/m	ньютон-метр	Н/м

O

oersted	Oe	эрстед	Э
ohm	Ω	ом	Ом
ohmmeter	Ω.m	ом-метр	Ом.м

P

pascal	Pa	паскаль	Па
pikofarad	pF	пикофарад	пФ
pikowatt, pikovat	pW	пиковатт	пВт
poise	P	пуаз	П

R

radian	rad	радиан	рад
radian na sekundo	rad/s	радиан в секунду	рад/с
rentgen	R	рентген	Р
rentgen na sekundo	R/s	рентген в секунду	Р/с

S

sekunda	s	секунда	с
siemens	S	сименс	См
siemens na meter	S/m	сименс на метр	См/м
sivert	Sv	зиверт	Зв
steradian	sr	стерадиан	ср
stilb	sb	стильб	сб
stokes	St	стокс	Ст
stopa	ft	фут	—
stopinja Celzija	°C	градус Цельсия	°C

Š

štiriindvajset ur (en dan)	d	сутки	сут
----------------------------	----------	-------	------------

T			
tesla	T	тесла	Тл
tona	t	тонна	т
tona, brutoregistrska	BRT	тонна, брутторегистровая	БРТ
tona na kilometer	t/km	тонна на километр	ткм
tor	tor	тор	тор
U			
ura	h	час	ч
V			
volt	V	вольт	В
voltamper	VA	вольтампер	В.А
volt na meter	V/m	вольт на метр	В/м
voltsekunda	V.s	вольт секунда	В.с
vtrljaj v sekundi	s⁻¹	оборот в секунду	об/с
vtrljaj v minuti	min⁻¹	оборот в минуту	об/мин
W			
watt, vat	W	ватт	Вт
watt na kvadratni meter,			
vatt na kvadratni meter	W/m²	ватт на квадратный метр	Вт/м²
watt na sekundo, vat na sekundo	W/s	ватт-секунда	Вт/с
wattura, vatura	W.h	ватт-час	Вт/ч
weber	Wb	вебер	Вб
weber na meter	Wb/m	вебер на метр	Вб/м

Nadaljevanje z 36. strani

M. Rode: Dvanajsti svetovni kongres FIT

Za primer so navajali kanadske meteorologe, ki svoja poročila v celoti prepuščajo računalnikom za prevajanje. Govor je bil še o psiholoških ovirah, ki nastanejo pri prevajalskem delu z računalnikom. Za poseben dosežek so razglasili avtomatsko opisovanje človekovega glasu, ki naj bi računalniku že v bližnji prihodnosti omogočalo prevajanje ne le pisnega, ampak tudi govorjenega besedila.

Status prevajalca v družbi je bila tema referatov desete sekcije. Znova se je pokazalo, da obstajajo pri odnosu družbe do prevajalca in njegovega dela med državami velike razlike. Zato so tudi tu poudarili željo, naj bi prevajalci tesneje sodelovali ter pogostejše izmenjavali izkušnje na tem področju.

Enajsta sekcija je obravnavala vprašanja sodnega tolmačenja. Referenti z razmerami v tej dejavnosti niso bili zadovoljni. Strokovnjakov je vse premalo, zato se sodnega tolmačenja lotevajo tudi drugi. Zvezo so poprosili, naj s

svojim ugledom prispeva k izboljšanju položaja sodnih tolmačev v družbi, ti pa naj bi poskrbeli za kar najvišjo profesionalno raven.

Kot je videti že iz tega skopega pregleda, so se vprašanja, o katerih so govorili posamezni referati, prepletala. O istih vprašanjih so razpravljali v različnih sekcijah in v mnogih so sprejeli sklepe, ki bi jih pričakovali drugih. Zato si bo mogoče celovitejšo strokovno podobo ustvariti šele potem, ko bo izšel zbornik vseh referatov v celoviti obliki. Organizatorji obljubljaajo, da bo to kmalu in da bodo zbornike poslali vsem uradnim udeležencem. Morda bo to priložnost, da o kongresu in njegovem delu spregovorimo še enkrat. Kazalo pa bi pripraviti tudi posebno srečanje, na katerem bi na podlagi zbornika udeleženci iz Slovenije lahko povedali svoje vtise.

Splošno mnenje je, da je kongres opravil pomembno in obsežno delo. Naslednji, trinajsti kongres FIT bo v Brightonu v Angliji leta 1993.